

«Утверждаю»

Ректор Новосибирского государственного  
технического университета



доктор технических наук,  
профессор

Багаев Анатолий Андреевич

02 \_\_\_\_\_ 20 22 г.

### ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Яценко Марии Вадимовны на тему: «Древнеанглийский христианский эпос: проблемы жанра поэм Кодекса Юниуса», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.03 литература народов стран зарубежья (английская).

Диссертация М.В. Яценко посвящена проблеме жанра поэм, входящих в рукопись Кодекс Юниуса («Бытие», «Исход», «Даниил», «Христос и Сатана»). Рукопись в отличие от Кодекса Беовульфа, Эксетерской книги и Верчеллской книги обладает законченным единством тематического, содержательного и композиционного плана. Кроме того, тексты приписываются автору – авторитету, поэту Кэдмону. Все тексты ориентированы на передачу мотивов Священного Писания. Автор исследования выбирает как основную методическую систему жанроведения, охватывая исторический материал древнеанглийского периода, датируемого VII-XII веками.

**Актуальность** рецензируемой работы определяется интересом к влиянию христианской традиции на литературную форму древнеанглийского эпоса, выделением христианского эпоса как важнейшего жанра,

осмыслением приемов построения текста и переводом христианских поэм «Исход» и «Даниил» на русский язык. Научный интерес к содержанию понятия жанр является также предметом исследовательского интереса автора диссертации. Во внимание принимаются вопросы связи христианского эпоса с культурно-историческими и теоретическими аспектами жанроведения.

Научная **новизна** работы заключается в выделении описанных поэм в отдельный самостоятельный жанр — христианский эпос. Автор диссертации исследует рукопись Кодекса Юниуса как целостное эпическое повествование (от организации сюжета и композиции до приемов построения текстов и особенностей создания образов. Помимо этого, в художественно-научный оборот вводятся переводы поэм «Даниил» и «Исход», изложенные на русском языке с соблюдением принципов аллитерации и учетом германского стихосложения.

Структура диссертации логично и последовательно отражает поставленную цель — изучение христианского эпоса, а также репрезентирует анализ приемов его построения с точки зрения их семантики в контексте христианской традиции.

Диссертация состоит из введения, пяти глав и заключения, а также из четырех приложений, в которые вошли переводы на современный русский язык двух поэм Кодекса Юниуса («Исход» и «Даниил»), снабженные предисловием и комментарием.

Во Введении обоснованы научная достоверность проблемы исследования, его новизна и актуальность, даны определения предмету и объекту исследования, поставлены цели и задачи, представлена теоретико-методологическая основа диссертации и вынесены положения на защиту

В Положениях отражен методологический подход к разработке материала исследования: автор исследования утверждает, что христианский



эпос представляет собой жанр поэзии англосаксов, сформировавшийся как синтез разных традиций словесности: народной устно-поэтической, античной и христианской. Отмечается, что древнеанглийская традиция сохранила представление об авторе — поэте Кэдмоне, чья фигура явилась своеобразной «санкцией» для записи текстов христианского эпоса в конце X — начале XI вв. Автор исследования констатирует, что исследуемые тексты не были переложениями или библейскими «парафразами», предполагавшими тесную связь с текстом — источником. Они представляют композиционно и содержательно самостоятельные эпические поэмы, заслуживающие обособленного жанрового подхода к их толкованию. Одновременно автор видит связь текстов поэм с героическим эпосом в виде зачинов, эпических тем, ретардации, эпитетов. «Приемы истолкования библейского текста» — пишет автор исследования — «становились методами организации повествования, они влияли прежде всего на логику соединения частей Кодекса Юниуса» (автореф. с. 8).

Автор исследования видит синкретический характер христианского эпоса, предполагавшего объединение лирических и драматических компонентов. Изложение положений, выносимых на защиту, репрезентирует тщательный отбор ключевых идей, находящих отражение в диссертации. Хочется также отметить, что можно было бы включить в число положений отражение в памятниках христианской поэзии мифопоэтической картины мира англосаксов, которая репрезентирует двоеверный языческо-христианский облик архаической семантики англосаксов. Так, нам представляется достоверным сближение в «Данииле» сна о древе с тематикой мирового дерева англосаксов и вообще германцев.

В первой главе диссертации «Древнеанглийский христианский эпос в системе жанров: проблемы теоретического осмысления» автор работы рассматривает «христианский эпос» через призму других жанров, известных

англосаксам. Автор выделяет тексты христианских эпических поэм в самостоятельный жанр сложившийся наряду с существованием более ранней латинской традиции переложений Библии. Автор относит древнеанглийские поэмы к коллективному творчеству, восходящему к устному эпосу. Обозначение жанра древнеанглийских поэм как «христианского эпоса» видится нам оправданным, поскольку в них выражена проповедь христианства как самостоятельной религии. «Принцип парафразирования предполагал следование определенному тексту источнику и его более или менее подробное и точное воспроизведение. Древнеанглийские же тексты крайне редко последовательно воспроизводят библейский источник (некоторые части поэмы «Бытие»), но по большей части содержат полноценные оригинальные сочинения, использовавшие латинские переложения, истолкования Библии и сам библейский текст лишь как источники отдельных деталей в контексте самостоятельно организованных и художественно целостных произведений» ( Диссерт. с. 30). Поэтому автор выбирает термин для жанра поэм – «христианские эпические поэмы». Яценко М.В., выдвигая такое положение, берет на себя определенную смелость утверждать о восхождении этих поэм к устной традиции. Формульность англосаксонской поэзии, общая для рассматриваемых эпических поэм и героического эпоса, является тому солидным основанием. Христианским эпосом предлагается считать поэмы, приписываемые Кэдмону «Бытие», «Исход», «Даниил», «Христос и Сатана» и поэмы Кюневульфа или его школы «Андрей», «Юлиана», «Елена», «Видение Креста», «Христос I-III» и др. Отмечается генетическое сходство этих поэм с героическим эпосом. Автор справедливо отмечает преемственность поэм «малому жанру» — «Гимну Кэдмона». В свою очередь связь «Гимна Кэдмона» с устной традицией прослеживается в разнообразии номинации верховного бога. Это доказывает, что устная традиция бытования религиозных текстов вполне могла иметь место, и отсюда проистекает наша уверенность, что гипотеза



М.В. Яценко является очень вероятной. Вспомним, что формульность евангельских текстов позволила ученым утверждать существование некоторого источника Q, который предшествовал Евангелиям и явился устным текстом, позднее записанным. При таком взгляде книжный христианский эпос предстает как более древний жанр, по сравнению с героическим эпосом.

В этом смысле актуальной остается трактовка соотношения германской и латино-христианской основы рассматриваемых текстов. Как справедливо отмечает М.В. Яценко, не один из источников «не играл определяющей роли для композиции, внутреннего замысла или основной идеи древнеанглийских поэм Кодекса Юниуса, как и большинства поэм христианской тематики, но описание природы этой уникальности пока не проводилось» (Диссерт. с. 51).

Рецензируемая работа призвана восполнить отмеченный пробел. Автор исходит из определения Дж. Андерсена о том, что «христианский эпос — это героический эпос, основанный на христианских историях». Разумеется, необходимо подчеркнуть, что, вероятно, христианская парадигма «Беовульфа» явилась той чертой, которая свидетельствует о существовании общего ядра в виде христианских источников, для «Беовульфа» и христианских эпических поэм. Функция христианской парадигмы состояла во включении собственного исторического прошлого в контекст общемировой истории. В поэмах Кодекса Юниуса описываются ветхозаветные народы, поведение которых на арене истории оценивается с позиции христианских ценностей.

Автор справедливо, вслед за М.М. Бахтиным, подчеркивает аспекты, характеризующие жанр древней эпопеи:

- 1) сходство героики и специфика эпической дистанции;

2) использование устных (героический эпос) и письменных источников (Библия, христианский эпос).

Вслед за Н.Д. Тамарченко автор обращает внимание на взаимоосвещение авторского и чужого слова с помощью сочетания внешней и внутренней языковой точек зрения, фрагментарность события и самостоятельность его частей, цельность и особый тип инвариантного для эпики события, наличие эпического сюжета. На основе выделенных диссертантом критериев, поэмы Кодекса Юниуса выглядят как законченный эпический нарратив в цельном художественном осмыслении.

В результате написания первой главы автору удалось доказать правомерность существования своего подхода к определению жанра поэм Кодекса Юниуса.

Во второй главе «Культурно-исторические условия сложения и проблема авторства древнеанглийского христианского эпоса» рассматривается проблема авторства поэм, собранных в Кодексе Юниуса. Автор подходит к анализу ситуации авторства с учетом времени фиксации поэм. Их существование и бытование в традиции могло иметь устную природу и только позднее быть записанным. Большая часть рукописей датируется относительно поздними периодами, например, X, XI вв. Основной вопрос остается не ответченным, а именно, связывали ли создатели рукописи Кодекс Юниуса с именем Кэдмона. В работе отмечается, что, вероятно, это имя было бриттское. Кельтское происхождение имени Кэдмон доказывается аллитерационной связью имени с наименованием племени Сутги «валлийцы». Обычно в англосаксонской традиции имя аллитерирует с именем племени и общности. Так, существует гипотеза, что имя вождя племени аллитерирует с именем самого племени (ср. племя Рос Rhos и Рюрик). Отсюда кельтские корни личности, о которой пишет Беда Досточтимый в «Церковной истории народа англос».



Приписывание поэм авторству Кэдмона восходит к первому публикатору рукописи Франсиску Юниусу. Первое издание поэм, осуществленное в 1655 году, вышло под заголовком «Парафраз монаха Кэдмона». «Поскольку и признание авторства Кэдмона, и его отрицание (точно так же, как и атрибуция текстов Кюневульффу) не дает возможности применения для их анализа биографического метода, ученые либо обходят вопрос об авторстве данных текстов стороной, либо относят их не перу конкретных авторов, а к «школе Кэдмона» и «школе Кюневульфа» (диссерт., с.103)

Проблема авторства поэм изучается применительно к творцам устного эпоса. Выбор имени автора поэм не связывается с индивидуальностью стиля, имя просто указывает на жанр – христианский эпос. При этом Кэдмон в исследовании Фрица Д.В. описывается то, как поэт, сказитель, использующий устные формулы, то как христианский экзегет. Легендарность в толковании образа автора поэм Кодекса Юниуса свидетельствует об эпических корнях повествования. А сама фигура Кэдмона предстает фигурой святого или пророка.

Автор диссертации допускает некоторую историческую гипотезу, которая, тем не менее, доказывает правильность постановки вопроса о жанре поэм Кодекса Юниуса.

В третьей главе «Приемы построения эпического текста как средства передачи христианской семантики в поэмах Кодекса Юниуса» рассматриваются вопросы построения эпического текста в связи с выражаемой ими христианской семантикой. В начале главы Яценко М.В. анализирует зачины в англосаксонской традиции. Восклицание *hwaet*, которое начинает очень много англосаксонских поэм, часто интерпретируется как призыв к вниманию (и произносимое как выкрик, за которым следует длинная пауза). В то же время зачин «Исхода»

перекликается с концовкой поэмы. Здесь мы хотим расширить точку доступа к содержанию поэмы. Начало и конец поэмы, с точки зрения стилистики, содержат так называемую кольцевую композицию: *Hwaet, we feor and neah gefrigen [...] to wídan feore* (Ex. 1-2 и Ex 590). Кольцевая композиция поэмы «Исход» обрамляет весь текст в некоторый замкнутый объем. Так, кольцевая композиция древнеанглийской поэмы «Послание мужа» содержит текст замкнутый сходством в начале и конце. Текст начинается *Nu ic onsundran þe secgan wille* и замыкается фразой *þe git on aerdagum oft gespraeson* (использовано дважды) по кругу. Таким образом, сказитель создает такт текстовой памяти, замыкая сказание фразой «так часто говорили в былые дни». Кольцевая композиция русских сказок «Жили — были..» и окончание «и стали они жить — поживать» соответствует такту древнеанглийских поэмы «Исход» и «Послание мужу». В чем смысл кольцевой композиции? В устной традиции были необходимы блоки информации, представленные в виде замкнутого цикла. Цикличность архаических традиций связана с замыканием больших текстов на один и тот же концепт. Заметим, несмотря на экспликацию стилистического феномена согласования зачина и концовки поэмы, М.В. Яценко не именует этот прием согласно стилистической традиции — кольцевой композицией. Хотя она четко формулирует идею: «Сравнение зачина и концовки показывает использование в них не только общих формульных моделей, но, главным образом, схожих опорных слов, которые явились средством построения близких в сюжетном и смысловом отношении фрагментов эпического текста.

В зачине и концовке, в качестве опорных слов, использованы лексемы, обозначающие основные концепты или смысловые центры всего текста поэмы «Исход» и Кодекса Юниуса в целом (это Завет, закон, небо и срединный град, блаженные люди, путь, награда и воздаяние)» (Диссерт. с. 153).



В целом, также автор оценивает эпические вариации. В тексте «Исхода» эпическая вариация происходит через описание образов паруса и корабля. Мачта и парус в описании небесного корабля в «Исходе» названы словом *seglrode* (Ех.83) (досл. парус + распятие/крест/посох). Перед нами словесной характер семантики. В древнеанглийской традиции в связи с христианизацией наблюдался переход дерево-крест. Данный семиотический эволюционный ряд обусловил, что слова со значением дерево начинают обозначать христианский крест *wudubeam* «крест» букв. дерево. Здесь реализуется словесная функция эпической вариации, что и подмечает автор диссертации. Образ корабля воспринимается как образ Церкви. Вообще М.В. Яценко показывает себя тонким знатоком вопросов экзегезы. «Эпическая вариация в поэме толкует образ в свете христианской аллегорической традиции». В «Исходе» переход через море описан как сражение, что внешне выглядит как дань германской традиции героического эпоса. М.В. Яценко справедливо видит в этом явлении аллегорический смысл. Однако именно германские смыслы «звери и птицы битвы» придают самому повествованию эпический смысл. Аллегорическое осмысление образов автор видит в приеме ретардации, разгадывание которой позволяет усвоить приемы истолкования библейского текста, но вне фокуса внимания остается германский элемент семантики. Отметим, что иногда Яценко М.В. не учитывает сложный многомерный двоеверный образ, в котором германский элемент служит тем звеном, которое в словесном ключе просматривается за христианскими образами.

Интересен параграф об этимологизациях имени благодаря аллитерационным коллокациям в пределах долгой строки. Автор видит отражение этимологических ассоциаций в аллитерационных связях слов. Разумеется, речь идет не о научных этимологиях. Поэтому нам кажется, что

это нужно разъяснить в тексте. Не хватает информации о художественном этимологизировании.

В четвертой главе «Актуальные тексты, лирические и драматические фрагменты в составе Кодекса Юниуса: проблемы жанрово-композиционного единства христианского эпоса» рассматриваются вставные компоненты христианского эпоса. Наиболее яркие «вставные» эпизоды называются автором актуальными текстами. Использование в тексте разножанровых компонентов, таких как вторая песнь Моисея, в поэме «Исход», которая была сходна с заклинанием и адресовалась силам природы. Парафраза Песни трех отроков в поэме Даниил предполагала адресованность Богу и силам природы. В целом автор наблюдает связь христианских песнопений и актуальных текстов.

И в пятой главе «Христианский эпос англосаксов и проблема осмысления истории» посвящена проблеме соотнесения христианского эпоса с историческим прошлым. Библейские образы предстают связанными с представлениями англосаксов о собственной истории.

Диссертация Яценко становится знаменательной вехой в усвоении образов рукописи Кодекса Юниуса. Приводимые в приложении переводы являются самостоятельными, вдумчивыми переложениями на русский язык древнеанглийских поэм.

Значимость полученных автором результатов заключается во введении в художественно-научный оборот целого пласта христианских эпических поэм. Обоснование жанра произведений проведено на высоком научном уровне. Полученные результаты анализа текстов англосаксонской литературы расширяют точки доступа к смысловой интерпретации древнеанглийских христианских поэм.



Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации состоят в возможности использования ее материалов и полученных результатов в системе общих курсов по теории литературы, культурологии, истории литературы и искусств, при разработке методических пособий, кандидатских и докторских диссертаций. Практическое применение результатов исследования обеспечено достаточной методологической и теоретической базой, высоким уровнем литературоведческого анализа.

Вопросы и замечания.

1. Диссертация производит впечатление крупного филологического труда, автор которого, обладая творческой эрудицией, тем не менее допускает некоторые неточности:

На с. 79 следует читать Нертус.

На с. 224 обрывается повествование «Это оправдано тем, что Даниил достаточно редко».

2. Наше основное замечание касается и переводов и самого толкования христианского эпоса. В диссертации недостаточно отражена двоеверная семантика древнеанглийских поэм, которая имела место быть. Сравните, например, сон о древе и образ мирового древа — символа язычества в поэме «Даниил».

3. В работе недостаточно экстрагируется мифопоэтическая модель германского прошлого. В толковании поэм доминирует развитая христианская апологетика.

4. Внимания заслуживает и стилистический прием кольцевой композиции. Обращение к зачину и концовке поэм часто вскрывает устные истоки культуры, устные блоки информации.

Несмотря на высказанные замечания и заданные вопросы, диссертация Яценко М.В, является глубоким и разносторонним научным исследованием, имеющим основательную научно-методологическую базу и открывающим перспективу для дальнейших исследований в избранном направлении.

\*\*\*

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации. В списке научных работ М.В. Яценко 2 статьи, индексируемые в международных базах данных WoS и Scopus, и 18 статей в изданиях, рекомендуемых ВАК РФ.

Апробация работы является достаточной и полностью отражающей основные положения, выносимые на защиту, сформулированные во Введении к диссертации. Введение содержит все необходимые рубрики, освещающая актуальность и новизну исследования, теоретико-методологическую основу, определяя объект и предмет исследования, а также его цель и задачи. Список литературы, использованной в диссертации, содержит 474 наименования, из них 180 на иностранных языках. Материал исследования отражен в Списке.

### **Заключение**

Отзыв составлен доктором филологических наук (10.02. 04 – германские языки 10.02.19 – теория языка), профессором кафедры иностранных языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО Новосибирский государственный технический университет Проскуриным С.Г.

В обсуждении приняли участие: доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, профессор ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет» М.В. Влавацкая, доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка) доцент, профессор ФГБОУ



ВО «Новосибирский государственный технический университет» Е.В. Федяева, доктор филологических наук, (10.02.01 — Русский язык), доцент, профессор ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет» С.В. Гричин, кандидат филологических наук (10.02.04 — германские языки), доцент ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет» А.В. Проскурина (10.02.04 — германские языки).

Диссертация «Древнеанглийский христианский эпос: проблема жанра поэм Кодекса Юниуса» является крупным, самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, отвечающим всем требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, а ее автор, Мария Вадимовна Яценко, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (английская).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО Новосибирский государственный технический университет 3 февраля 2022 , протокол №2

Заведующий кафедрой иностранных

языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО

«Новосибирский государственный технический университет

кандидат педагогических наук, доцент»



Мелехина Е.А.

Федеральное государственное

бюджетное образовательное учреждение

Высшего образования

«Новосибирский государственный технический университет»

630073, Россия, Новосибирск, пр. К. Маркса, 20.

e-mail: bataev@adm.nstu.ru

Тел.: +73833465001

